



A FESTIVAL OF
YIDDISH / JEWISH
CULTURE AND THE ARTS

MONDAY, AUGUST 20 (5:00 P.M.)
TO
SUNDAY, AUGUST 26 (2:00 P.M.)

CAMP B'NAI BRITH
LANTIER, QUEBEC
(60 miles north of Montreal)

For further information:
KlezKanada
5589 Queen Mary Road
Montreal, Qc H3X 1W6

Tel.: (514) 489-9014 • Fax: (514) 489-0260

Website: www.klezkanada.com • e-mail: shgoldman@sympatico.ca

A SHAYNEM DANK

א שיינעם דאנק!

KlezKanada, a division of the **Conservatory for Judaic Performing Arts** extends its profound thanks and appreciation to its many **benefactors, patrons,** and **sponsors** whose encouragement and financial support assure that KlezKanada's goals and objectives are realized.

OUR BENEFACTORS:

- ◆ **Herschel Segal Family Foundation**
- ◆ **Zukerman Charitable Foundation (Tor)**
- ◆ **Élaine and David Sela**
- ◆ **Tauben Charitable Foundation (Mtl)**
- ◆ **Jewish Community Foundation of Mtl**
- ◆ **Bronfman Jewish Education Centre (Mtl)**
- ◆ **Council on Jewish Identity and Continuity (Fed CJA - Montreal)**
- ◆ **Camp B'nai Brith Board of Directors (Mtl)**
- ◆ **Stephani and David Azrieli, C.H.C.Q.**
- ◆ **Joan and Hy Bloom**
- ◆ **Neri Bloomfield and Evelyn Schachter**
- ◆ **Joanne and Douglas Cohen**
- ◆ **Cummings and Gold Families**
- ◆ **Wally and Aaron Fish**
- ◆ **Jojo and Bram Gelfand**
- ◆ **Sandy and Hy Goldman**
- ◆ **Marlene and Joel King**
- ◆ **Millie Lande**
- ◆ **Alta and Harvey Levenson**
- ◆ **Caroline Levine**
- ◆ **Dora and Avi Morrow**
- ◆ **RBC Capitol Markets**
- ◆ **Abby and Bernard Rosenblatt**
- ◆ **Lily and Joshua Ronn**

OUR PATRONS:

- ◆ **Julie and Ricky Blatt**
- ◆ **Mitzi and Mel Dobrin**
- ◆ **Jack Dym Family**
- ◆ **Brenda and Sam Gewurz**
- ◆ **Stephen Bronfman**
- ◆ **Pascale and Jack Hasen**
- ◆ **The Honourable Senator Leo E. Kolber**
- ◆ **Janice Levine**
(Henry and Bernice Kaufman Foundation)
- ◆ **Sandra and Steve Mintz**
- ◆ **Leanore and Alvin Segal**
- ◆ **Vivian and Howard Stotland**
- ◆ **Julia and Stephen Reitman**

OUR SPONSORS:

- ◆ **Joyce and Saul Abracen**
- ◆ **John Alper**
- ◆ **Annette and Lionel Goldman**
- ◆ **Saryl and Stephen Gross**
- ◆ **Irving Ludmer Family Foundation**
- ◆ **Sylvia and Ted Quint**
- ◆ **Jacqueline and Herbert Sibling**
- ◆ **Lorena and Stephen Segal**
- ◆ **Mirielle and Murray Steinberg**
(Nathan Steinberg Family Foundation)
- ◆ **Merle and Bernard Stotland**
- ◆ **Heleena and Edward Wiltzer**
- ◆ **Rhonda and Richard Cherney**
- ◆ **Rosemary and Mel Hoppenheim**
- ◆ **Marcel Knecht**
- ◆ **Evelyn and Morrie Neiss**
- ◆ **RBC Dominion Securities**
- ◆ **Delores and Harry Rosen**
- ◆ **Marla and Peter Veres**

Thanks are also extended to **Sandy Cytrynbaum, Harvey and Alta Levenson, Kara Maritzer, Evelyn Schachter** and **Penny Meshwork** for their support in so many ways.

Finally, congratulations and appreciation to our **talented and distinguished faculty** who are all committed to the same goals as KlezKanada and who ultimately make this Festival one to remember and cherish forever.

Camp B'nai Brith and its marvellous staff, in particular **Frank Weinstein** and **Yakov Galperin**, are to be commended for their continued wonderful commitment and service to KlezKanada and their efforts which allow the Festival to be the success that it has been these past twelve years.



**Welcome to
KlezKanada 2007**

זייט הארציק באגריסט

**THE INTERNATIONALLY RENOWNED AND
ONLY ANNUAL RURAL-BASED SUMMER FESTIVAL OF
YIDDISH / JEWISH CULTURE AND THE ARTS
IN NORTH AMERICA
RETURNS FOR A 12TH YEAR!**

CHAIRMAN: HY GOLDMAN

ADMINISTRATIVE DIRECTOR: SANDY GOLDMAN

ARTISTIC DIRECTORS: MICHAEL ALPERT AND JEFF WARSCHAUER

KlezKanada was founded in 1996 to teach, nurture and present to a broad public the best of Jewish traditional arts and Yiddish/Jewish culture. Arising from the wellsprings of Jewish culture and expertise unique to Montreal and Canada, over the past decade KlezKanada has grown into an event with international resonance and cultural/artistic impact, drawing nearly 500 intergenerational participants from nearly every province in Canada, 25 U.S. states and 12 countries throughout the Americas, Eastern and Western Europe, as well as Israel. KlezKanada's program includes instrumental and vocal music, dance, drama, visual arts and folkcrafts, language, literature, film and other forms of expressive culture. Its goal is to foster Yiddish and Jewish cultural and artistic creativity as both an ethnic heritage and a constantly evolving contemporary culture and identity.



KLEZKANADA 2007

HIGHLIGHTS

FUN DOR TSU DOR – FROM GENERATION TO GENERATION

One of the most powerful, unique aspects of KlezKanada and the Yiddish cultural renaissance has been its multigenerationality – the opportunity for younger generations to carry forward time-honored traditions learned directly from venerable master practitioners who bridge the Yiddish past and present. Living national treasures of Yiddish music, theatre, visual arts and poetry like **Theodore Bikel**, **Mina Bern**, **Irving Fields**, **Beyle Schaechter-Gottesman**, **Meyer Kirshenblatt**, and the late **German Goldenshteyn**, **Lillian Lux**, **Max Epstein** and similar legendary figures have graced KlezKanada over the years. All of them provide windows into Yiddish worlds that once were and still continue, and have transmitted the substance and style of their priceless legacies to participants of all ages.

At KlezKanada 2007, we will share in the master artistry of three exceptional individuals representing a spectrum of klezmer music and Yiddish song spanning eight decades, as well as Eastern and Western Europe, Israel and North America.

• THEODORE BIKEL

Actor, singer, activist, union leader and arts advocate **Theodore Bikel** is world renowned. His first movie was **The African Queen**. His first Broadway musical was **The Sound of Music**. **Tevye** is his other name. He was president of **Actor's Equity**, **Jimmy Carter's** first Arts appointment, is a translator, poet, ardent champion of Yiddish, has recorded 30+ albums (2 in the last year), and there is more... We are honored to welcome Theo and musical partner **Tamara Brooks** to KlezKanada 2007 for the second time.



• ARKADY GENDLER

Born in the Romanian town of Soroca (Soroke) in 1921, Bessarabian singer **Arkady Gendler** is one of the finest exponents of traditional and folkstimlekh (folk-style) Yiddish song. His near-inexhaustible repertoire includes original compositions eloquently describing the life-and-death saga of his own experience in interwar **Romania**, **World War II** and the **Red Army**, and his subsequent years in the **USSR** and independent **Ukraine**. Arkady's remarkable memory, spirit, knowledge and love of Yiddish song and folklore are unparalleled, and he is one of the few experts in the songs of **Zelig Barditshever**, beloved bard of 1930s Bessarabia, whom he knew personally. A treasure-chest of Yiddish folklore, tireless cultural activist and teacher, he makes his home in **Zaporizhe, Ukraine**. He has taught and performed at **Klezfest St. Petersburg**, **Klezfest Kiev**, **KlezKamp**, **Yiddish Summer Weimar** and the **Jewish Music Festival in Berkeley, California**, as well as at countless concerts throughout the **Former Soviet Union**. We are blessed to have him join us this summer as part of KlezKanada's **East Meets West** initiative.

• DANNY RUBINSTEIN

Born in Brooklyn in 1924, clarinetist **Danny Rubinstein** – one of the leading lights of American Jewish and society music - studied clarinet and saxophone at an early age with his first cousin, the late **Howie Leess**. Danny became a "first call" commercial performer with society and show bands as well as Jewish groups – klezmer and Hassidic. He has worked for virtually every Jewish bandleader in the industry – they were lucky to get him! – and was one of the busiest free-lancers in the New York musician's union, Local 802. Danny got a great sound out of each instrument, be it alto or tenor sax, clarinet or flute. He played superior swing and early-bop jazz on tenor, excellent lead alto sax, lovely flute, and expressive Jewish clarinet in a style based on **Dave Tarras'** and **Max Epstein's**. To this day he is considered the only player who could approximate "Maxie's" phrasing. Rubinstein has made many recordings – including the 1959 *The Happy People* with his own band – and countless more with groups ranging from **Neginah** and the **Epstein Brothers** to **Peter Sokolow**. He has been renowned for his ability to fill any chair in a reed section, solo effortlessly, and always sound first-rate. Danny continues to work as a klezmer specialist and society saxophonist in his home area of Florida.

THE GOLDENSHEYN LEGACY

As a unique part of our Israel Outreach Initiative, KlezKanada 2007 is honored to invite clarinetist **Arkady Goldenshtein**, nephew of late master Bessarabian clarinetist **German Goldenshteyn** who was a beloved cornerstone of our Klezkanada community for so many years. Arkady was born in 1963 in Mogilev-Podolsk (Molev) – German's home for many years – on the Ukraine Moldova border, and has made his home in Israel since 1990. As a child he studied klezmer clarinet with German, learning his repertoire and going on to perform regularly at Jewish community functions in Mogilev – a sometimes risky venture in the Communist era. He has participated in many festivals in Israel and abroad – including award-winning appearances at the Safed and Raanana klezmer festivals – and has toured in England and Germany. He currently conducts the Haifa Klezmer Orchestra, and teaches clarinet at the conservatory and public-school level. We are delighted to have this opportunity to host Arkady at KlezKanada and continue the Goldenshteyn tradition in a way that bridges generations as well as the Israel Outreach Initiative and East Meets West.

ISRAEL OUTREACH INITIATIVE

In 2006 we began a new Israel Outreach Initiative, growing from the success of our East Meets West exchange with the Former Soviet Union. This program, unique in the world of the Yiddish cultural arts, develops a direct link between KlezKanada and current, groundbreaking Israeli efforts to nurture a creative, contemporary approach to Yiddish and Ashkenazic culture (including, not insignificantly, the participation of Soviet Jewish immigrants to Israel). This year, in collaboration with Toronto's Ashkenaz, we are pleased to invite 7 younger Israeli artists to join and contribute to our KlezKanada community. They span the stylistic gamut from the brand new ensemble **Oy Division** – inspired by encounters at KlezKanada 2006 – to clarinetist **Arkady Goldenshtein** (see "The Goldenshteyn Legacy", above), nephew and student of longtime KlezKanada faculty member and master traditional musician, **German Goldenshteyn** (1934-2006). We are delighted to welcome back to the 2007 Israel Outreach Initiative experimental and rock composer and producer, academic/researcher and IDF DJ, accordionist **Assaf Talmudi** of Haifa and Bar Ilan Universities and accomplished Russian-born violinist and contrabassist **Gershon Leizersohn**, and to welcome to KlezKanada for the first time the other members of **Oy Division**: secular

and religious vocalist **Avichai Tuchman** and film maker, bassist, composer and singer **Noam Inbar** of the punk-folk band **Habiluyim**. Finally, it is our special honor to be able to host **Vira Lozinsky**, a leading voice among a new generation of singers cultivating Yiddish culture in Israel, a disciple of the venerable Soviet Yiddish singer Nekhama Lifshitz, and a fresh young talent on the international Yiddish music scene. Born in Balti / Beltsy, Moldova (Bessarabia), her repertoire includes traditional songs learned from her family, new Yiddish songs composed by her father Mikhail Felsenbaum, and the songs of classical and modern Yiddish poets from her native Bessarabia and beyond.

Israel Outreach Initiative Sponsors: Avi Morrow, Foundation for Yiddish Culture, Dr. Bernard Rosenblatt, Azrieli Foundation, Ashkenaz Festival, Dolgin Family Scholarship Fund
Special thanks to Jeff Warschauer, Zev Feldman, Assaf Talmudi, Eric Stein and Daniel Galay.

EAST MEETS WEST

At KlezKanada 2007, we continue our groundbreaking program reflecting the re-emergence and revitalization of Yiddish culture in Eastern Europe, cradle of Yiddish civilization. Once again, we reunite Old Country and New by inviting some of the finest lights of klezmer music and Yiddish cultural activism in the Former Soviet Union to join their counterparts from throughout the globe. Continuing KlezKanada's remarkable intergenerational tradition, sizzling Ukrainian violinist **Stanislav Rayko** and virtuosic Moldovan and klezmer clarinetist **Alexander "Sasha" Danilov** will be featured on this year's faculty along with the extraordinary Bessarabian-born Yiddish singer, cultural activist and folksmentsh **Arkady**



Gendler of Zaporizhe, Ukraine, one of the last pre-WWII, East European exponents and traditional composers of this beautiful genre. Joining them will be the powerful, soulful Moldovan duo of vocalist **Efim "Fima" Chorny** and pianist **Susana Ghergus** from Chisinau/Kishinev, as well as expressive pianist and melodica player **Elena "Alyona" Arenkova** from St. Petersburg. Latvian vocalist **Aleksandra "Sasha" Lurje** and accordionist **Ilya Shneyveys**, both of the **Riga** ensemble **Forshpil**, will round out our **East Meets West** contingent this year.



East Meets West Sponsor: David Sela, Dolgin Family Scholarship Fund

KLEZKANADA SCHOLARSHIP PROGRAM 2007

Our 2007 KlezKanada Scholarship Program brings together an incredible array of over 100 talented students from three continents and nine countries. This internationally renowned program offers students an opportunity to study with many of the leading teachers of Yiddish/Jewish music and culture, and to make friends and form artistic partnerships that will last a lifetime. Our scholarship program has been and continues to be an incubator for some of the most exciting new developments in Yiddish/Jewish music including **Shtreiml**, **DJ SoCalled**, the **Oy Division**, **The Lithuanian Empire** and **Dan Kahn** and **The Painted Bird** with post-Soviet rock guitar virtuoso **Vanya Zhuk**. Many of our students have returned home to initiate academic and artistic projects exploring Yiddish/Jewish culture and the arts. The KlezKanada scholarship program has created a remarkable worldwide network of artists, many of whom now join us as faculty. We are thrilled to welcome this year's scholarship participants to our growing community!

FELLOWSHIP PROGRAM 2007

KlezKanada's Youth Scholarship Program remains unique in the world in concept and execution. Through the years, hundreds of talented young artists have graduated its ranks. To encourage and accommodate their continued association and commitment to KlezKanada, the Fellowship Program has been instituted. Each KlezKanada Fellow is involved in some aspect of teaching, lecturing or otherwise contributing their expertise to our program. This year's Fellows include: **Adrian Banner** (Princeton), **Annette Bjorling** (Chicago), **Daniel Blacksborg** (Philadelphia), **Sarah Mina Gordon** (New York), **Daniel Kahn** (Berlin/Detroit), **Aaron Schwebel** (Toronto/Montreal), and **Robin Young** (Syracuse).

SOLES ON FIRE - YIDDISH DANCE AT KLEZKANADA

"Di muzik klapt mir in di oyern, un geyt mir glaykh in di fis arayn – The music hits my ears, and goes straight to my feet," said Bronya Sakina, a master Yiddish folksinger and dancer from Ukraine. Learning the traditional dances done to klezmer music are a wonderful route to understanding and reveling in klezmer music as well as celebrating Yiddishkayt in its most social context. KlezKanada's Dance Program is once again a cornerstone of the event. This year's



dance offerings will feature internationally acclaimed East European Jewish dance researcher and instructor Steve Weintraub, the wonderful talents of KlezKanada dance/theatre expert and Scholarship Coordinator Avia Moore, and the expertise of pioneering Yiddish dance researchers and instructors Michael Alpert and Walter Zev Feldman. KlezKanada's Dance Program has grown to offer a number of regular sessions, to music provided by the world's greatest klezmer musicians.

- **SOLES ON FIRE - Head-Over-Heels for Yiddish Dance**, teaches the steps, styles and embellishments of traditional bulgars, freylekhs, horas, shers, kolomeykes and all major dance genres of the Yiddish world (taught alternately by all instructors).

- **TANTS, TANTS, KLEZMORIMLEKH (Dance, Dance, Klezmerim!)**: A course specially designed for musicians to learn the dances they accompany! (Steve Weintraub and Kurt Bjorling)

- **DECONSTRUCTING/RECONSTRUCTING YIDDISH DANCE**: Forging a New Relationship between Klezmer Music and Dance for the 21st century. A course exploring percussive aspects of traditional Yiddish movement and recombining those elements into a performable composition. (Steve Weintraub and Aaron Alexander)



- **TO DANCE OR NOT TO DANCE**: Playing Dance and Listening Music in the Klezmer Style. European klezmerim could interpret the same tune for dance or listening. Today many klezmer musicians fail to distinguish between these interpretations. Learn to express tempo, rhythm and phrasing when playing for dancing, OR make a listening piece or improvisation out of a dance tune. An intermediate-advanced class: participants should have experience playing klezmer music and/or good command of their instruments. Less experienced musicians are invited to listen and follow the development of the class. (Kurt Bjorling and Zev Feldman)

- **DANCE JAM:** A tasty treat in the PM III period before dinner, featuring Steve Weintraub on the Retreat Centre patio leading informal hoofing and hulyanke (getting down), to the accompaniment of a hot jam band.

- **AT-LARGE PRIVATE OR SMALL GROUP COACHING** by the kinetically astute and articulate Avia Moore. Especially recommended for style-conscious Yiddish hoofers and scholarship students wanting to work in a peer environment.

- **THE MOYSH PIT:** Evening dance parties in the gym and KlezKabaret, featuring... all of us! The entire KlezKanada community!

DAVID A. STEIN MEMORIAL FILMMAKING SCHOLARSHIPS

This is an opportunity for emerging filmmakers to explore KlezKanada creatively through the camera's eye. Now under the supervision of veteran documentary filmmaker and teacher Garry Beitel, participants will hone their documentary skills through workshops and filmmaking projects – using performances and interactions with the leading lights of the Yiddish culture scene and the 450+ KlezKanada enthusiasts as their subjects.

SARA ROSENFELD MEMORIAL LECTURES

Sara Mlotek Rosenfeld (1920-2003), a native of pre-Holocaust Europe's greatest Yiddish metropolis (Warsaw), was a life-long devoted activist for the cultivation of every aspect of Yiddish culture as a creative expression in contemporary Jewish life. Sara Rosenfeld was awarded the Order of Canada for her distinguished contribution to the multicultural mosaic of Canadian life. Among her many cultural activities, she was a key organizer of KlezKanada from its inception. An annual series of lectures in her memory is held at KlezKanada. Professor Eugene Orenstein of McGill University returns to present three lectures.



WEST MEETS EAST - KLEZKANADA AND ASHKENAZI!

In yet another historic meeting of **Upper and Lower Canada**, the two premiere Canadian-based international Yiddish culture events come together IN OFFICIAL COLLABORATION! for the first time at KlezKanada 2007. Toronto's world-renowned Ashkenaz Festival and Montreal's KlezKanada are sharing programming ideas, sponsoring post KlezKanada performances in Toronto featuring performers from the **East Meets West** and **Israeli Outreach Initiatives**, and pooling resources to create a Yiddish SuperNetwork bridging not only **Québec** and **Ontario** but the best Yiddish cultural arts programming worldwide. **Vive la difference, un lomir zikh nor trefn af simkhes – may we always meet in celebration!**

KVELN FAR KRELN – JEWS AND BEADS HANDS-ON WORKSHOPS

From early times to the current day, Jews have enjoyed beads, pearls and precious stones, using them to adorn ritual objects, bring beauty to daily life and special occasions and as a source of livelihood. This class will look at the ways Jews have used beads – and the ways in which beads can be employed to enhance Judaic objects. Amulets incorporate the special properties of stones, metals and other natural elements to synthesize belief and provide protection. Millinery traditions

inspire our work with wire, from vintage beaded flowers to beaded yarmulkes. Embellished wedding gowns and beaded purses, fringed lampshades and crystal chandeliers create a glittering world. Along with embroidered gold threads, beads and sequins have adorned torah covers and aron curtains. Beads and charms can bedeck yads, mezuzahs, candlesticks and spice boxes. We will explore techniques including peyote stitch, using looms, bead crochet, working with found objects and creating polymer beads. Most materials provided, there will be an additional charge for crystals and semiprecious stones. (Teachers: Emily Sokolov, Vera Sokolow and Robin Young.)

LOYF TSUNOYF:

The 3rd Annual Loyf Tsunoyf: a 5K Loyf (Run) / 2.5K Shpatsir (Walk) (Friday, 7a.m.)

For early risers and die-hard stay-up-all-nighters!! KlezKanada at Dawn! Runners! Walkers! Musicians! Sponsors! Volunteers! We'll meet on Friday at 7:00 a.m. at the Retreat Centre for a little eye-opening coffee and then we'll Loyf around Camp! If you're not into exercise (but love the fresh morning air...) then your band can make music around the course to inspire the Loyf-ers! The more the merrier!! There's something for everyone, and all proceeds go to benefit KlezKanada!! Awards in many categories, and swag for participants and generous donors! Keep an eye out for volunteers and register early!

JUST SAY NU – A SPECIAL SHABBES READING BY MICHAEL WEX

For the first time in history, a pre-birth bris at Camp Bnai Brith. Join Michael Wex in a pre-publication celebration of two – count em, two – new books that the rest of the world won't be able to see until after Rosh Hashana: Just Say Nu: Fluent Yiddish in One Little Word and The Adventures of Micah Mushmelon, Boy Talmudist. Why spend shabbes afternoon asleep, when you can ice your tsholnt with readings and shtik drawn from these two volumes? You can even ask questions. Books will be sold and signed in the Retreat Centre after shabbes on Saturday night and again on Sunday morning.



KLEZKANADA 2007 FACULTY

אברהם
LISTED ALPHABETICALLY

FOUNDER AND CHAIRMAN: Hy Goldman

ARTISTIC DIRECTORS: Michael Alpert, Jeff Warschauer

Aaron Alexander (percussion)

Aaron Alexander is a drummer, composer, bandleader and educator. He leads the group Midrash Mish Mosh, and is a member of Hasidic New Wave, Greg Wall's Later Prophets, Frank London's Klezmer Brass All-Stars, Alex Kontorovich's Deep Minor, The Yiddishe Swingtet, and Alicia Svigal's Klezmer Party Band. He also washes dishes, vacuums and does the laundry on occasion.

Michael Alpert (vocals, violin, accordion, percussion, dance)

A far-too frequent flyer and pioneering figure in the renaissance of klezmer music and Yiddish culture for 30 years, performing, recording and teaching worldwide with Brave Old World, Khevrisa, Kapelye, David Krakauer, Itzhak Perlman, Theodore Bikel, and German Goldenshteyn. He has also been known to venture onstage alone.

Thierry Arsenault* (percussion)

A drummer and percussionist who has been playing professionally for over 17 years. Thierry studied music and jazz at Cegep St-Laurent and the McGill Conservatory of Music. He is based in Montreal and is a founding member of Shtreiml.

Gary Beitel (filmmaker)

A Montreal based filmmaker, his documentaries have won national and international awards. His most recent film is the lively *Chez Schwartz*, on the legendary deli. His acclaimed *Bonjour! Shalom!* won a G meaux for Best Quebec Documentary. He teaches documentary film at McGill University and the Canadian Screen Training Institute.



Theodore Bikel (actor, singer, activist, union leader, arts advocate)

Theodore Bikel is world renowned. His first movie was *The African Queen*. His first Broadway musical was *The Sound of Music*. Tevye is his other name. He was president of Actor's Equity, Carter's first Arts appointment, is translator, poet, ardent champion of Yiddish, has recorded 30+ albums (2 in the last year), and there is more....

Kurt Bjorling (clarinet, saxophone, tsimbl, accordion)

Kurt Bjorling, best-known for his clarinet playing, plays many instruments and builds some of them. He has performed and recorded with Brave Old World, Chicago Klezmer Ensemble, and The Klezmatics, enjoys a good cup of tea, and is grateful to his mother, Marta, for making his appearance here possible.

Nicolai Borodulin (Yiddish language)

Assistant Director of the Center for Cultural Jewish Life at the Workmen's Circle and a Yiddish language instructor. He is the author of *Yiddish Year Round*, a book for young beginners. He lectures about Birobidzhan, where he was born, as well as about Yiddish literature and culture.

Joanne Borts (singer, actor, director, choreographer)

Joanne has had the good fortune to perform in the US, Canada and Eastern Europe with many great klezmerim including The Klezematics, Khevrisa, Frank London's Klezmer Brass All-Stars and the Klezmer Conservatory Band. She has appeared on Broadway, off Broadway and around the world in both English and Yiddish Theatre. Favorite new projects: Harts & Soul w/ Lorin Sklamberg & Rob Schwimmer, and the Three Yiddish Divas w/ Adrienne Cooper and Theresa Tova.

Tamara Brooks (conductor, pianist, professor, arts advocate, activist)

She has performed internationally, recorded 10 albums, been nominated for a Grammy and designed a school for the arts in Cyprus. A graduate of Juilliard, she has combined a performing career with a love of teaching throughout her professional life.

Stuart Brotman (bass, tsimbl, percussion)

Has played and recorded with the great and the near-great, as well as the would-be great and the mediocre, not to mention the really bad and downright humiliating. He has defined klezmer bass (it is a large instrument that plays really low and has an accent).



Adrienne Cooper (singer, educator)

One of this generation's most influential performers of Yiddish vocal music, appearing on concert, theater, and club stages, recording, teaching and lecturing on Yiddish music around the world. In her day job she is Assistant Executive Director of the Workmen's Circle/Arbeter Ring.

Alexander "Sasha" Danilov (clarinet)

Born in the south Moldovan town of Tiraspol, Danilov is a virtuosic player of Moldovan/Romanian styles who explores connections between Moldovan music, klezmer music, and jazz. A member of the Moldovan Presidential Orchestra, he teaches at the Moldovan National Conservatory and taught at Yiddish Summer Weimar in 2006.

Ari Davidow (typography)

Typographer and organizer Ari Davidow has worked with Hebrew and other alphabets for 30 years. A pioneer developer of online community, he is currently the Director for Online Strategy at the Jewish Women's Archive, host of the Jewish Music mailing list, and chief instigator of the KlezmerShack.

Shari Davis (artist, educator)

She creates art events, exhibitions and curricula exploring culture, history and identity. Along with her husband Benny Ferdman, she has conducted Yiddish arts programming for KlezKamp, Yiddishkayt LA, and the Workmen's Circle Camp Kinder Ring.

Josh "Socalled" Dolgin• (accordionist)

Plays accordion with Montreal's Shtreiml, sings with Toronto's Beyond the Pale, leads an LA-based young klezmer group The Alef Project and plays sampler with David Krakauer's Klezmer Madness! ensemble in New York. Solomon and Socalled's Hiphopkhasene hit the top ten on the European world music charts.

Sruli Dresdner (clarinet)

A multi-instrumentalist and vocalist who draws on his Hasidic background to teach and perform klezmer and Hasidic music all over the world. He is one half of the Sruli and Lisa duo.

Walter Zev Feldman (tsimbl, dance)

Professor, Department of Musicology, Bar Ilan University, Israel, is a leading researcher in klezmer music. In the 1970s he helped to initiate the revitalization of klezmer music and reintroduced the tsimbl. He is also a practitioner and teacher of Ashkenazic dance.

Arkady Gendler (Yiddish folksong)

He was born in the Romanian town of Soroca in 1921, and is one of the last remaining exponents of traditional and folk-style Bessarabian Yiddish song. A treasure-chest of Yiddish folklore, cultural activist and teacher, his expertise and spirit are unparalleled. Living in Zaporizhe, Ukraine, Gendler has taught and performed worldwide.

Melanie Glatman* (cabaret coordinator and stage manager)

Has studied theater history and has performed under the direction of Polish theater director and dramaturge, Kazimierz Braun. Holding a degree in Modern European History, her studies have taken her to Poland where she restored desecrated Jewish cemeteries and connected with the renewal of Jewish life. Melanie holds a Masters of Science in Education.

Arkady Goldenshteyn (clarinet)

The nephew of the late German Goldenshteyn, Arkady Goldenshtein was born in Mogilev-Podolsk on the border of Ukraine and Moldova in 1963, and has lived in Israel since 1990. He has played clarinet since childhood, and performed regularly at Jewish community events during the communist era, which was in those days a somewhat risky venture.

He has participated in many festivals in Israel and abroad, and has toured in England and Germany. His ensembles have been awarded prizes at the Safad and Raanana Klezmer Festivals. He currently conducts the Haifa Klezmer Orchestra, and teaches clarinet at conservatories and in the public schools.



Itzik Gottesman (folklorist)

Itzik Gottesman is the associate editor of the Yiddish Forward newspaper. He has a Ph.D in Folklore from the University of Pennsylvania and has written on the history of Yiddish folklore. He has conducted folklore fieldwork among older Yiddish speaking Jews particularly with an interest in folksong, folk custom and folktale in New York, Mexico and Israel.

Adrienne Greenbaum (flute)

Pioneering revivalist of klezmer flute and multi-instrumentalist (piano, viola, accordion), teaches through historical sensibilities, dance, theory, recordings and texts. Performs throughout US and abroad with her ensemble FleytMuzik. Founder/pianist/dance-leader Klezical Tradition. Princ. Flute, New Haven Symphony. Assoc. Prof. of Flute, Mount Holyoke College. Director, 5-college kapelye. Faculty: KlezKamp, Klezmerquerque.

Steven Greenman (violin)

Recognized as one of the finest practitioners of traditional East European Jewish violin today, a co-founder of the Khevrisa and the Di Tsvey ensembles and a serious composer of traditional klezmer music.

Yaela Hertz (violin)

As concertmaster of the McGill Chamber Orchestra and as the violinist of the Hertz Trio, she has concertized and given master classes around the world, and has been on the faculties of McGill University, Conservatoire de Musique du Quebec, Ecole Vincent D'indy, and the National Youth Orchestra of Canada.

Elaine Hoffman Watts (drums, percussion)

Heir to the three generation Hoffman Klezmer tradition of Philadelphia.

Joshua Horowitz (19th century accordion, tsimbl)

He is the director of Budowitz and co-founder of Veretski Pass, and has recorded with the Vienna Chamber Orchestra. He published The Ultimate Klezmer and The Sephardic Songbook, and has received the Prize of Honor for composition, presented by the Austrian government.

Marvin Katz (trumpet)

Has performed as a Jewish wedding musician in Philadelphia and Atlantic City, New Jersey, from the mid 1940s through the late 1960s. In 1997, he resumed his musical career and has recorded with Hankus Netsky (his nephew) and the Philadelphia Klezmer Heritage ensemble.

Alex Kontorovich* (clarinet, saxophone)

As a child, Alex loved mathematics because he couldn't speak English and waited in lines for bread. Since then, he has been tolerated onstage with the Klezmatics, Klezmer Brass All-Stars, Midrash Mish Mosh, Beyond the Pale, and found the Klez Dispensers and Deep Minor (they were under a large stone).

Rachel Lemisch* (trombone)

Philadelphia trombonist, is a member of the Chamber Orchestra of Philadelphia and is a student of Nitzan Haroz, principal trombone of the Philadelphia Orchestra. Rachel's klezmer studies began at the New England Conservatory with Hankus Netsky. Rachel is a member of Shtreiml and The Fabulous Shpilkes, and has guested with The Klezmer Conservatory Band and The Klezmer Brass Allstars.



Marilyn Lerner (composer, improviser, pianist, chorale)

An exhilarating jazz pianist and improviser, she performs to acclaim internationally, from her native Montreal to Havana, from Jerusalem to Amsterdam and the Ukraine. Lerner's work spans the worlds of jazz, creative improvisation, and klezmer. Her most recent work includes Romanian Fantasy, a solo CD of improvisations on traditional Eastern European Jewish music.

Margot Leverett (clarinet, alto saxophone)

Margot Leverett was a founding member of the Klezmatics in 1985 before moving on to establish a solo career. Her current project, Margot Leverett and the Klezmer Mountain Boys, is an all-star band combining the best of bluegrass and klezmer. Margot recently appeared as a guest soloist with the Philadelphia Orchestra.

Jenny Levison (playwright, screenwriter, filmmaker, performer)

Her work has played in theaters across the United States. Plays include: Shtil, Mayn Corazon – A Yiddish Tango Cabaret, Don't Kiss Me I'm In Training, Dia de los Muertos, The Next Big Thing. Training: physical theater, Theater of the Oppressed, MFA: NYU Dramatic Writing, where she now teaches.

Frank London (trumpet, keyboards)

He has just won a Grammy with The Klezmatics for their CD, Wonder Wheel and is having fun creating modern Yiddish musical theater with A Night in the Old Marketplace (his latest CD, featuring everyone from Lorin Sklamberg to They Might Be Giants) and Green Violin (performed with KlezCanada alumnae Di Fidl Kapelye in Amsterdam and Russia).

Sasha Luminsky (accordion)

A virtuoso accordionist, Sasha was born in Ukraine, and graduated music college in the Moldavian SSR and conservatory in Leningrad. He moved to Canada in 1992, and has toured throughout Canada, the U.S.A. and Europe. He is a member of Beyond the Pale and Trio Norte.

Rebecca Margolis (scholar)

She is assistant professor in the Vered Jewish Canadian Studies Program at the University of Ottawa, where her area of specialization is Jewish culture in Canada, in particular in relation to Yiddish. She holds a doctorate in Yiddish Studies from Columbia University.

Lisa Mayer (violin, vocals)

The other half of the Sruli and Lisa duo. Lisa performs and teaches Klezmer music and dance all over the world. She also has extensive experience in the musical education of children and teenagers.

Avia Moore* (Scholarship Coordinator, dance)

Director, actor, dancer, academic, Avia is pursuing an MA in theatre studies with a focus on directing for the stage. She is the founder of Burnt Wine, a theatre company dedicated to the creation of contemporary Yiddish performance.

Hankus Netsky (accordion, piano)

Holds Bachelor and Master degrees in composition from New England Conservatory and a Ph.D. in Ethnomusicology from Wesleyan University. He is the founder and director of the Klezmer Conservatory Band.

Eugene Orenstein

Professor of Modern Jewish History, McGill University, and specialist in the culture of Eastern European Jewry.

Stanislav Rayko* (violin)

He is the founder and lead violinist of the Kharkov Klezmer Band (Kharkov, Ukraine). A leading performer and educator in the revival of Jewish music and culture in the Former Soviet Union, Rayko lives in Hamburg, Germany and is active in producing the music of former Soviet Jews throughout Europe. He has taught for many years at Klezfest (Saint Petersburg).

Elie Rosenblatt* (violin)

A Montreal native, he has performed klezmer internationally. His intensive research in the old klezmer fiddling style culminated in the release of his CD Tsimbl un Fidl with tsimbl player Pete Rushefsky.

Jason Rosenblatt* (piano, harmonica)

One of the few people worldwide who can play the diatonic harmonica chromatically, Jason has helped to expand the frontier of the diatonic harmonica from the blues towards Eastern European folk music and beyond.

Danny Rubinstein (clarinet, saxophone)

He is one of the leading lights of first-generation American reed players. Well known in Jewish circles, he has performed with virtually every "name" artist in a career spanning over 60 years. He recorded with his own klezmer group on the ABC Paramount label in 1959.

Pete Rushefsky (singer, tsimbl)

Pete Rushefsky is a leading performer of klezmer music on the tsimbl and 5-string banjo and is the Executive Director of the Center for Traditional Music and Dance.

Nahma Sandrow (scholar, playwright, author)

Nahma Sandrow has lectured at Harvard, Oxford, the Smithsonian Institution in Washington, DC, and the Young Directors Lab at Lincoln Center. She is the author of Vagabond Stars: A World History of Yiddish Theater, God, Man, and Devil: Yiddish Plays in Translation, and books and articles on related subjects, as well as two award-winning off-Broadway shows based on Yiddish theater material.

Henry Sapoznik (musician, scholar, producer, author)

He is an award winning author, radio and record producer and performer of traditional Yiddish and American music. He founded KlezKamp: The Yiddish Folk Arts Program in 1985, wrote Klezmer! Jewish Music From Old World to Our World (2000) and co-produced the 2002 Peabody award winning NPR series the Yiddish Radio Project.

Cookie Segelstein (violin)

Cookie Segelstein is founder of the trio Veretski Pass with Joshua Horowitz and Stu Brotman and



plays in Budowitz and The Youngers of Zion. With a Master's degree from the Yale School of Music, Cookie plays with the New Haven Symphony as assistant principal viola, and plays any kind of music she can to make a living.

Emily Socolov (visual artist, folklorist)

Director of Mano a Mano: Mexican Culture Without Borders, an arts presenting organization in New York City. Ph.D. in Folklore and Folklife; specialist in Mexican Culture, Folk Religion and Material Culture studies. Teacher at KlezKanada, Workmen's Circle-Arbeter Ring, KlezKamp; consultant with Smithsonian Institution's Center for Folklife and Cultural Heritage.



Peter Sokolov (piano, keyboard)

A link between the older generation of klezmer musicians and younger interpreters, he has orchestrated, arranged music and performed with numerous klezmer pioneers.

Vera Sokolov (textile art)

Her connection to Jewish textile art began with membership in the Pomegranate Guild of Judaic Needlework and flourished after she crocheted her first yarmulke, designing a keyboard motif for her husband, Peter. Using a multiplicity of hand and machine techniques (e.g. quilting, applique and embroidery), she has since produced challah covers, Purim napkins, more yarmulkes, kittels, shofar bags, wall hangings and several chuppahs.

Eric Stein* (mandolin, cimbalom, electric bass)

A versatile multi-instrumentalist and a prominent figure in Toronto's klezmer music scene, Eric is leader of the acclaimed group Beyond the Pale, with whom he has toured extensively and won a number of awards. Eric also performs with SoCalled, Hu Tsa Tsa, the Toronto Mandolin Orchestra, and Electric Meat.



Deborah Strauss (violin, accordion, vocals)

An internationally acclaimed klezmer violinist, she is a member of the Strauss/Warschauer Duo and was a long-time member of the Klezmer Conservatory Band and the Chicago Klezmer Ensemble.

Evelyn Tauben (art history)

A Yiddishist from birth, she works at the Philadelphia Museum of Art and as Curator of the Emet Gallery in Montreal. She has created Jewish cultural programming for all ages and she founded Youngish & Yiddish in Philadelphia to celebrate Yiddish language and culture with fellow young adults.

Asya Vaisman* (singer, songwriter, scholar)

Asya Vaisman is a Yiddish singer and songwriter who lives in New York. She is working on her PhD thesis at Harvard on the Yiddish songs and singing practices of contemporary Hasidic women. She has performed extensively with the Columbia and Harvard Klezmer Bands.

Josh Waletzky (Yiddish song, theater, film)

Josh Waletzky is a distinguished filmmaker (documentary and narrative), theater artist, and musician. A lifelong Yiddish singer and songwriter/pianist, he is one of the founders of the klezmer revival.

Jeff Warschauer (guitar, mandolin, vocals)

Internationally renowned as an instrumentalist, Yiddish singer and teacher. He is a member of the Strauss/Warschauer Duo, was a long-time member of the Klezmer Conservatory Band, and is on the faculty of Columbia University.

Susan Watts (cornet, trumpet)

Represents the youngest generation of a Klezmer dynasty that reaches back to the Jewish Ukraine of the 19th century, beginning with her great grandfather, bandleader Joseph Hoffman.

Steven Weintraub (dancer, choreographer)

Steven teaches Yiddish dance workshops throughout the US, Canada, and Europe. He received dance training in Manhattan with Alvin Ailey and Erick Hawkins and choreographer Felix Fibich. He choreographed for the Joseph Papp Yiddish Theater, and created a company of Bottle Dancers. Steven works in Chicago as dance leader and performer with Maxwell St. Klezmer Band and as a choreographer of shows and revues. He collaborated on Hopkele, a new CD of music especially for dancing.



Joey Weisenberg* (guitar, mandolin, bass)

Based in New York City, Joey plays regularly with bands such as Romashka, Zagnut Orchestar, Village Klezmer Orchestra, and Ansamble Mastika, and has performed or recorded with artists such as Marija Krupoves, Yuri Yunakov, and Gerard Edery.

Michael Wex (author)

One of the foremost exponents of Yiddish commentary and expression, he has translated extensively between Yiddish and English including the Yiddish version of The Three Penny Opera. His most recent book is called Born to Kvetch.

Michael Winograd* (clarinet)

Reedist Michael Winograd lives in New York, where he spends his time making squeaks, honks, shrieks and every so often music (and on the very rare occasion, art). He is the founder of Khevre, and Infection (his newest project.) He is the musical director of Kids in Yiddish, at the Folksbeine, and spends the rest of his time listening to Air Supply.

Amy Zakar* (violin)

A second-generation musician and violinist of The Klez Dispensers. A versatile teacher and performer, Amy made her Yiddish cabaret debut in the Catskills at age twelve. She joined the KlezKanada faculty in 2006.

** denotes former scholarship recipient*

KLEZKANADA BOARD OF DIRECTORS

Hy Goldman	Chairman	Bob Blacksberg (Philadelphia)
Herschel Segal	Vice Chairman	Marc Dolgin (Ottawa)
David Sela	Vice Chairman	Adriana Kotler
Irwin Tauben	Treasurer	David Novek
Tzipie Freedman	Secretary	Bernard Rosenblatt
Sandy Goldman	Administrative Director	Rozlyn Rosenblatt (Pittsburgh)
		Robert Smolkin (Toronto)
Marvin Goldsmith	Auditor	Jack Wolofsky
Stan Cytrynbaum	Legal Counsel	Helen Zukerman (Toronto)

KLEZKANADA 2007 FELLOWS

Adrian Banner*

Adrian Banner hails from Sydney, Australia, where he started studying piano at age three. Ever since, he has been immersing himself as a performer, composer, and arranger in a wide variety of musical styles including klezmer, jazz, ska, reggae, classical, showtunes, ragtime, and liturgical music. He is a founding member of The Klez Dispensers and plays keyboard in King Django's Roots and Culture Band.

Annette Bjorling

Her speciality is klezmer harp, creating a unique voice that fits naturally within Yiddish music. Annette is a member of several ensembles including Duo Controverso (with Kurt Bjorling). She was musical co-director of the Klezmerorchester (Germany), and has performed and taught at international music festivals in Europe and North America.

Daniel Blacksberg*

Daniel Blacksberg started playing trombone when he mistook the hook used in Looney Tunes cartoons for a trombone slide. He's been sliding ever since. Daniel has slid with many fine folks including Frank London, Alan Bern, Michael Alpert, Aaron Alexander, the Shirim Klezmer Orchestra, the Klez Dispensers and Michael Winograd.

Sarah Mina Gordon*

A Yiddish singer and lyricist who has performed with Frank London, The Klezmatics and Mikveh among others. Her song lyrics have been recorded by Frank London's Klezmer Brass Allstars, Mikveh, Khevre and The Klezmatics. At 5'2" she is one of the tallest female poets in the history of Yiddish Literature.

Dan Kahn*

At KlezKanada since 2004. A Detroit-area native, University of Michigan graduate in theatre and writing, award-winning theatre artist, writer and composer, he has produced 5 CDs, the most recent being *The Broken Tongue*, with his radical Yiddish punk cabaret band *The Painted Bird*, based in Berlin where he lives.

Aaron Schwebel*

Violinist Aaron Schwebel has just completed his first year at McGill University as winner of the prestigious Lloyd Carr-Harris String Scholarship. Aaron had his solo debut with the Toronto Symphony Orchestra at 17, and is scheduled to perform as a soloist with the McGill Symphony Orchestra this fall. Aaron has served as concertmaster for the National Youth Orchestra of Canada, Toronto Symphony Youth Orchestra, and McGill Symphony Orchestra.

Robin Young

Robin Young is from Syracuse New York. She's a school librarian by day and an artist by night. Robin has worked in various mediums from clay to cloth to beads, both secular and Judaic. Some of her wearable art can be seen on different family members.



KLEZKANADA 2007 PROGRAM

PROGRAM COORDINATORS:

MICHAEL ALPERT – EAST MEETS WEST

NICOLAI BORODULIN – YIDDISH LANGUAGE

GARY BEITEL – FILM/VIDEO

JOANNE BORTS – VOCAL MUSIC

ARI DAVIDOW – TECHNICAL

SHARI DAVIS, LISA MAYER, SRULI DRESDNER, EVELYN TAUBEN – KLEZKINDER

MELANIE GLATMAN – KLEZKABARET, STAGE MANAGEMENT

JENNY LEVISON – THEATRE

AVIA MOORE – SCHOLARSHIPS

PETE RUSHEFSKY, MICHAEL ALPERT, STEVEN WEINTRAUB – DANCE

EMILY SOCOLOV – VISUAL ARTS

JEFF WARSCHAUER – INSTRUMENTAL MUSIC, ISRAEL OUTREACH INITIATIVE

MICHAEL WEX – CONCERTS

Monday, August 20

מאנטיק

5:00 pm Arrival and Registration

6:30 pm Dinner

אוונטברויט

8:30 pm Meeting for all “hands-on” participants and scholarship recipients with *Michael Alpert, Jeff Warschauer, Faculty and Fellows* - Retreat Centre Dining Room

9:30 pm *Avia Moore* meets with all scholarship recipients

8:00 pm Film: Solomon and Gaenor (1999)
Introduced by *Josh Waletzky* (see descriptive note 1)

11:00 pm Informal Jamming
KlezKabaret

קלעזקאברעט

Tuesday, August 21

דינסטיק

7:30 am Morning Services

Early Morning Violin and Vocal Warmup Sessions

8:00 - 9:00 am Breakfast - *Main Dining Room*

פרישטיק

9:00 am **KlezKinder** program begins and continues through to Sunday with *Shari Davis, Lisa Mayer, Sruli Dresdner* and *Evelyn Tauben*

AM I

9:00 - 10:30 am **HANDS-ON WORKSHOPS BEGIN** (See workshop schedule/locations)

CONCURRENT LECTURES

- (1) Heinrich Heine and the Yiddish Poets - songs across time and space
A lecture/workshop with *Adrienne Cooper* and *Marilyn Lerner*
(see descriptive note #2)
- (2) Bejew'ld Beaded Fantasies - *Emily Socolov* (see highlight section)

AM II

10:45-12:15 pm **HANDS-ON WORKSHOPS CONTINUE**

CONCURRENT LECTURES

- (3) The Stations of the Nation – The golden age of Yiddish radio - Part I
Henry “Hank” Sapoznik (see descriptive note #3)
- (4) The Life and Repertoire of Yiddish singer and actress Sidi Tal - in the context of Yiddish culture in Czernowitz - *Asya Vaisman*

12:30-1:30 pm Lunch

מיטאג

PM I

2:00-3:30 pm **HANDS-ON WORKSHOPS CONTINUE**

CONCURRENT LECTURES

- (5) Danny Rubinstein - Conversation with a Master - Part I
A 1 on 1 encounter with *Pete Sokolow* and *Josh Dolgin* - includes recordings and live performance (see highlights section)
- (6) The World of Yiddish Folktales - Part I
Yiddish versions of the Grimm Tales with *Itzik Gottesman*
(see descriptive note #4)

PM II

3:45-5:15 pm **HANDS-ON WORKSHOPS CONTINUE**

CONCURRENT LECTURES

- (7) Revolution and Revolutionaries in Yiddish Theatre with *Nahma Sandrow*
- (8) Bagegenish mit yidish (Encounters with Yiddish) - A 4-part series - Part I
Nicolai Borodulin and friends (see descriptive note #5)

PM III

5:30-6:30 pm **HANDS-ON WORKSHOPS CONTINUE**

6:30-7:30 pm Dinner

אונטערברויט

7:30-8:30 pm **EVENING VOCAL SESSION (SEE WORKSHOP LISTINGS)**

8:30 pm Faculty Concert Part One, followed by dancing and KlezKabaret

Wednesday, August 22

מיטוואך

7:30 am Morning Services
Early Morning Violin and Vocal Warmup Sessions

8:00 - 9:00 am Breakfast - *Main Dining Room*

פרישטיק

9:00 am **KlezKinder** program continues

AM I

9:00-10:30 am **HANDS-ON WORKSHOPS CONTINUE**

CONCURRENT LECTURES

- (9) The High Holidays - Idioms and turns of phrase based on prayer and customs but having nothing to do with religion - Part I - *Michael Wex*
- (10) Mixing It Up - Yiddish and Klezmer meet Swing - the confluence of Jewish immigrant music with the music of American popular mainstream - *Hankus Netsky*

AM II

10:45-12:15 pm **HANDS-ON WORKSHOPS CONTINUE**

CONCURRENT LECTURES

- (11) New Yiddish Theatre - a night in the old marketplace - *Frank London*
(see descriptive note #6)
- (12) The Role of Czernowitz in the development of Yiddish art and theatre songs - illustrated by song samples - *Asya Vaisman*

12:30-1:30 pm Lunch

מיטאג

PM I

2:00-3:30 pm **HANDS-ON WORKSHOPS CONTINUE**

CONCURRENT LECTURES

- (13) Danny Rubinstein - Conversation with a Master - Part II
with *Pete Sokolow* and *Josh Dolgin* *(see highlights section)*
- (14) The World of Yiddish Folktales - Part II
The most popular Yiddish folktale? - *Itzik Gottesman*
(see descriptive note #7)

PM II

3:45-5:15 pm **HANDS-ON WORKSHOPS CONTINUE**

CONCURRENT LECTURES

- (15) Love, Sex and Marriage - not necessarily together - *Nahma Sandrow*
- (16) Bagegenish mit yidish (Encounters with Yiddish) - Part II
Nicolai Borodulin and friends *(see descriptive note #5)*

PM III

- 5:30-6:30 pm **HANDS-ON WORKSHOPS CONTINUE**
Dance Jam - Participatory Dancing at Retreat Centre
Meet the Artist Series - *Arkady Gendler*
- 6:30-7:30 pm Dinner אוונטברויט
- 7:30-8:30 pm **EVENING VOCAL SESSION**
- 8:30 pm Faculty Concert Part Two, followed by dancing and KlezKabaret

Thursday, August 23

דאנערשטיק

- 7:30 am Morning Services
Early Morning Violin and Vocal Warmup Sessions

- 8:00 - 9:00 am Breakfast - *Main Dining Room* פרישטיק

- 9:00 am **KlezKinder** program continues

AM I

- 9:00-10:30 am **HANDS-ON WORKSHOPS CONTINUE**

CONCURRENT LECTURES

- (17) Farbisene Folksongs - Yiddish songs of revenge, anger and no forgiveness - a lecture/workshop for all - *Adrienne Cooper* and *Marilyn Lerner* (see descriptive note #8)
- (18) Chanuke and Purim - Idioms and turns of phrase based on prayer and customs but having nothing to do with religion Part II - *Michael Wex*

AM II

- 10:45-12:15 pm **HANDS-ON WORKSHOPS CONTINUE**

CONCURRENT LECTURES

- (19) The Stations of the Nation – The golden age of Yiddish radio - Part II
Henry "Hank" Sapoznik (see descriptive note #3)
- (20) Film Premiere of Beyle Schaechter-Gottesman: Autumn Song - Part I
Growing up and surviving in Europe - *Josh Waletzky* and *Itzik Gottesman*
(see descriptive note #9)

- 12:30-1:30 pm Lunch מיטאג

PM I

- 2:00-3:30 pm **HANDS-ON WORKSHOPS CONTINUE**

CONCURRENT LECTURES

- (21) Mark Warshawsky - In memory of the centenary of his death
(*Sara Rosenfeld Memorial Lecture*) - *Eugene Orenstein*
(see descriptive note #10)

- (22) The World of Yiddish Folktales - Part III
The Mayse-bukh - *Itzik Gottesman* (see descriptive note #11)

PM II

3:45-5:15 pm **HANDS-ON WORKSHOPS CONTINUE**

CONCURRENT LECTURES

- (23) Yiddish Theatre for the Ear: How language, music and sound effects create drama in the Yiddish theatre - *Nahma Sandrow*
(24) Bagegenish mit yidish (Encounters with Yiddish) - Part III
Nicolai Borodulin and friends (see descriptive note #5)

PM III

5:30-6:30 pm **HANDS-ON WORKSHOPS CONTINUE**

Dance Jam - Participatory Dancing at Retreat Centre
Meet the Artist Series - *Danny Rubinstein*

6:30-7:30 pm Dinner

אונטברויט

7:30-8:30 pm **EVENING VOCAL SESSION**

8:30 pm **GRAND CONCERT** with *Theodore Bikel, Tamara Brooks, Israel Outreach* and *East Meets West* followed by dancing and KlezKabaret

Friday, August 24

פרייטיק

7:00 am Loyf Tsunoyf – Meet at Retreat Centre

7:30 am Morning Services

Early Morning Violin and Vocal Warmup Sessions

8:00 - 9:00 am Breakfast - *Main Dining Room*

פרישטיק

9:00 am **KlezKinder** program continues

AM I

9:00-10:30 am **HANDS-ON WORKSHOPS CONTINUE**

CONCURRENT LECTURES

- (25) Pesakh and Shavuos - Idioms and turns of phrase based on prayer and customs but having nothing to do with religion Part III - *Michael Wax*
(26) Literary Giants of Jewish Montreal: J.I. Segal, A.M. Klein and others
- *Rebecca Margolis*

AM II

10:45-12:15 pm **HANDS-ON WORKSHOPS CONTINUE**

CONCURRENT LECTURES

- (27) The colossal role of the Yiddish Forverts in Jewish socio-political life -

In honour of the newspaper's 110th anniversary (*Sara Rosenfeld Memorial Lecture*) - *Eugene Orenstein*

- (28) Film Premiere of Beyle Schaechter-Gottesman: Autumn Song - Part II
Becoming a Yiddish writer in America - *Josh Waletzky* and *Itzik Gottesman* (see descriptive note #9)

12:30-1:30 pm Lunch

מיטאג

PM I

2:00-3:30 pm

HANDS-ON WORKSHOPS CONTINUE

CONCURRENT LECTURES

- (29) Songs within the life cycle of contemporary Hasidic women
- *Asya Vaisman*
- (30) Jewish writers response to the Holocaust (readings and discussion in English and Yiddish) - *Rebecca Margolis*
- (31) Romanian and Greco-Turkish elements in Jewish klezmer music
- *Walter Zev Feldman* (see descriptive note #12)

PM II

3:45-5:15 pm

HANDS-ON WORKSHOPS CONTINUE

CONCURRENT LECTURES

- (32) Musical Treats from Shmallywood - Musical highlights from the world of Yiddish film - *Hankus Netsky*
- (33) Bagegenish mit yidish (Encounters with Yiddish) - Part IV
Nicolai Borodulin and friends (see descriptive note #5)

PM III

5:30-6:30 pm

HANDS-ON WORKSHOPS CONTINUE

7:00 pm

Backward March (*meet at lakefront*)

7:30 pm

Oyneg-Shabbes
Candlelighting
Shabbes Dinner
Lomir Zingen Zmires

עונג שבת
ליכט בענשן
אוונטברויט
זמידות

9:30 pm

The Singing Table - Tish - *Michael Alpert, Lisa Mayer, Sruli Dresdner*
Yiddish Kumsitz - *Nicolai Borodulin*
Yiddish Songs - *Asya Vaisman*

Shabbes (Saturday), August 25

שבת

8:00 am

Shabbes Services

8:00 - 9:30 am

Breakfast - *Main Dining Room*

פרישטיק

10:00-11:45 am

A PLENARY LECTURE

- (34) The Centenary of Sholom Alechem's beloved Motl peysi dem

khazens (The Cantor's Son) (Sara Rosenfeld Memorial Lecture)
- *Eugene Orenstein* (see descriptive note 13)

12:00-2:00 pm	Shabbes Lunch	שבת מאלציט
2:00-4:00 pm	A PLENARY LECTURE (35) Michael Wex reads from his recent publications: Born to Kvetch, Just Say Nu: Fluent Yiddish in One Little Word, Adventures of Micah Mushmelon - Boy Talmudist	
4:00-7:00 pm	Free Period	
7:00-8:00 pm	Dinner	אוונטברויט
8:50 pm	Havdole	
9:00 pm	Student Concert, followed by dancing and KlezKabaret	

Sunday, August 26

זונטיק

7:30 am	Morning Services	
8:00 - 9:30 am	Breakfast - <i>Main Dining Room</i>	פרישטיק
10:00-11:30 am	Informal programming	
12:00-1:00 pm	Lunch	מיטאג
2:00 pm	Check-out	



SUPPLEMENTARY DESCRIPTIVE NOTES

NOTE (1) *Solomon and Gaenor (1999)*

Their tragedy was to fall in love. Against a backdrop of racial tension and industrial unrest in the Welsh Valleys of 1911, Solomon and Gaenor tells the story of illicit romance between a Welsh girl and a Jewish boy who must defend their love against the outraged community. In English, with portions in Yiddish and Welsh (with English subtitles). Written and directed by Paul Morrison, Academy Award Nominee for Best Foreign Language Film. 105 minutes.

NOTE (2) *Heinrich Heine and the Yiddish Poets – Songs across time and space*
Adrienne Cooper and Marilyn Lerner

Beginning with the generation of I.L. Peretz, young Jewish writers grapple with the example of Heinrich Heine, a Jew like themselves who entered and changed Western European literature. Heine's mix of the sardonic and sentimental, the socially conscious and the self-conscious, is visible in poets, like Abraham Reisen and Zishe Landau (who also translated Heine into Yiddish). In the workshop, we will explore song settings of the Yiddish poets who claim Heine as a formative influence, including newly composed works.

NOTE (3) *The Stations of the Nation: the Golden Age of Yiddish Radio” – Part I and II*
Henry “Hank” Sapoznik

Join pioneering scholar Henry Sapoznik to explore the exciting sounds of this nearly lost moment of “Yiddish culture with an electrical charge”.

NOTE (4) *Yiddish Versions of the Grimm Tales*
Itzik Gottesman

The folkstories known as the Grimm's Tales were collected in Germany but versions were collected throughout the world. Each ethnic or geographic group had developed their own variants of these classic fairy tales. This first class will introduce the Grimm's Tales and how the Jews in Eastern Europe “tweaked” them to make them more acceptable for its audience.

NOTE (5) *Bagegenish mit yidish (Encounters with Yiddish)*
Nikolai Borodulin

Immerse yourself in rich, colourful, diverse and yet heymish world of Yiddish language and culture. Rediscover and enjoy the enchanting sounds of mame-loshn at the presentations on Yiddish poetry, folklore, music and history.

NOTE (6) *New Yiddish Theatre: A Night in the Old Marketplace*
Frank London and Tine Kindermann

Frank London has been part of the movement that revitalized klezmer and Yiddish song, then turned his attention to Jewish spiritual musics (nigunim and khazones) and now is working to transform Yiddish musical theatre from a period of nostalgic pieces to the vibrant zeitgeist spectacle that it was in its heyday. Nowhere is this more poignant than in his and Glen Berger's adaptation of Y.L. Peretz' Bay nakht afn altn mark (A Night in the Old Marketplace).

Part of the process comes from collaborating with artists from outside of the Yiddish theatre world. Berger's resume goes from the classical stage, to children's television writing, to the

upcoming Julie Taymor/U2 Spiderman musical. The singers on the A Night in the Old Marketplace recording come from the Broadway (Bombay Dreams' Manu Narayan), rock (Shudder to Thinks Craig Wedren), pop (They Might Be Giants), R&B (LaTanya Hall) and classical worlds as well as the Yiddish theatre (Lorin Sklamberg and Joanne Borts).

London and Tine Kindermann, one of the visual artists creating animations for the show, will present music and animations from their production of A Night in the Old Marketplace, and engage in dialogue about this work and the state of new Jewish theatre.

NOTE (7) *The Most Popular Yiddish Folktale
Itzik Gottesman*

The story of the bobe, the grandmother, who saves her grandchildren from a bear, was told by grandmothers throughout the Yiddish world. This tale, a Yiddish version of Little Red Riding Hood, is fascinating for the way it was Judaized for the Jewish child. We will also play a couple of recordings of this tale.

NOTE (8) *Farbisene Folksongs: Yiddish songs of revenge, anger and no forgiveness
Adrienne Cooper and Marilyn Lerner*

Self explanatory from the title above, Yiddish is rich in songs that take no prisoners, give no ground, refuse to "get over it" – from parent child conflicts, to mother-in-law songs, from disappointed love to righteous political protests. Channel your anger in productive musical activity. Guest presenters will share their farbisene favorites.

NOTE (9) *Film: Beyle Schaechter-Gottesman: Autumn Song
(72 minutes; in Yiddish with English subtitles)
Joshua Waletzky and Itzik Gottesman*

A Canadian premiere of Josh Waletzky's Beyle Schaechter-Gottesman: Autumn Song, an intimate self-portrait in words, music and paintings of the "feisty octogenarian" from Vienna and the Bronx whose masterful Yiddish songs have won a world-wide audience. Part I: Growing up and surviving in Europe. Part II: Becoming a Yiddish writer in America. Josh Waletzky, who produced and directed the film for the Yiddish League, and Itzik Gottesman (Beyle's son), who interviewed Beyle for the film, will be on hand for discussion. Part I and Part II will be screened separately. Each runs about 35 minutes, leaving about 40 minutes at each screening for discussion.

NOTE (10) *Mark Warshawsky: In Memory of the Centenary of his Death
Eugene Orenstein*

The beloved writer of Yiddish songs in the folk idiom was discovered by Sholem Aleichem. Warshawsky's songs depict many aspects of Jewish life in the Pale and are treasured by Jews around the world. His song "Ofin pripetshik" is one of the most popular Yiddish songs but Warshawsky is not often recognized as its creator.

NOTE (11) *The Mayse-bukh
Itzik Gottesman*

Published in the early 17th century, the tales in the Mayse-bukh include old midrashic tales, exempla of the early Ashkenazic rabbis, and folktales told at the time of its publication. Many of the classic Jewish tales have versions in this book – the Jewish Pope, the dybbuk etc. This class will look at the tales and their sources and what they reveal about Ashkenazic Jewry.

NOTE (12) *Romanian and Greco-Turkish Elements in Jewish Klezmer Music in Eastern Europe and America*
Walter Zev Feldman

The lecture explores the musical legacy of the meeting of Greeks, Turks, Gypsies, Romanians and Ashkenazic Jews in Ottoman Moldavia and Istanbul from the mid-18th to the early 20th centuries.

NOTE (13) *The Centenary of Sholem Aleichem's beloved Motl peysi dem khazns (Motl Peysi the Cantor's Song)*
Eugene Orenstein

Sholem Aleichem's stories about Motl Peysi the Cantor's son, perhaps the most beloved child in Yiddish literature, began to appear in 1907. This lecture will evaluate the significance of this book, which presents Sholem Aleichem's third great hero, the vivacious Jewish child Motl, after Tevye and Menachem Mendl, and in which both the shtetl and America play a central role.



